

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПЕРЕВОД С ПРИМЕНЕНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль/программа подготовки: Лингвистика

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоем- кость, зач. ед./час.	Лекций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой)
4	3/ 108	18	18	-	72	зачёт
Итого	3/108	18	18	-	72	зачёт

Владимир 2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Перевод с применением современных технологий» является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному использованию информационных технологий в переводческой деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод с применением современных технологий» относится к базовой части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в гуманитарных науках».

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
<b>(ОПК-11)</b> владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<i>Частичное</i>	<b>Знать</b> функции и возможности ИКТ как средства получения, обработки и управления информацией <b>Уметь</b> рационально организовать деятельность по получению и работе с информацией с использованием ИКТ <b>Владеть</b> навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<b>(ОПК-12)</b> способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<i>Частичное</i>	<b>Знать</b> особенности использования носителей информации современные облачные среды для переводчиков; ключевые справочные одноязычные и двуязычные базы данных, находящиеся в открытом доступе в сети Интернет; <b>Уметь</b> использовать облачные системы при работе над переводом <b>Владеть</b>

		навыками работы с различными носителями информации
(ОПК-13) способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<i>Частичное</i>	<b>Знать</b> типы электронных словарей и их особенности способы поиска необходимой информации в словарях и других информационных ресурсах <b>Уметь</b> выбирать оптимальные эквиваленты перевода верифицировать переводческие гипотезы <b>Владеть</b> навыками выбора словарей и рациональной организации деятельности по переводу
(ОПК-14) владением основами современной информационной и библиографической культуры	<i>Частичное</i>	<b>Знать</b> требования к оформлению документов различных типов; требования гост к списку литературы <b>Уметь</b> оформлять ссылки на источники информации и список литературы в соответствии с требованиями гост <b>Владеть</b> основами современной информационной и библиографической культуры
(ОПК-16) владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>Частичное</i>	<b>Знать</b> приемы и методы поисковой деятельности логические символы и возможности расширенного поиска <b>Уметь</b> формулировать логический запрос производить отбор информации в соответствии с <b>Владеть</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
(ОПК-20) способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<i>Частичное</i>	<b>Знать</b> требования к оформлению документов различных типов; требования гост к списку литературы; правила оформления ссылок и цитирования; основные угрозы в сети и принципы информационной безопасности <b>Уметь</b> решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием ресурсов сети и информационно-лингвистических технологий <b>Владеть</b> основами информационной и библиографической культуры
(ПК-11) способностью оформлять текст перевода в текстовом редакторе	<i>Частичное</i>	<b>Знать</b> типовые требования к оформлению текста, основные и расширенные функции текстового редактора <b>Уметь</b>

		<p>рационально организовать работу в текстовом редакторе, эффективно сочетая различные инструменты</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>приемами форматирования, организации таблиц, списков, работы со структурой документа, стилями, ссылками и т.д.</p>
<p><b>ПК-23</b></p> <p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать</b></p> <p>основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>решать профессиональные задачи, используя понятия и достижения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p>
<p><b>ПК-25</b></p> <p>владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать</b></p> <p>методы современных научных исследований в лингвистике</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>Разрабатывать план исследования, выделять объект, предмет исследования, формулировать выводы</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>информационной и библиографической культурой</p>
<p><b>ПК-26</b></p> <p>владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать</b></p> <p>Принципы работы поисковых систем, приемы создания поискового запроса, логические операторы</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>Выбирать оптимальные методы поиска и анализа материала с учетом задач исследования</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 342 часа.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по неделям семестра)
				Лекции	Практические	Лабораторные работы	СРС		
1.	Тема 1. Основы работы с пакетом программ Microsoft Office.	4	1-2	2		2	9	2/50%	рейтинг-контроль №1
2.	Тема 2. Поисковые системы.	4	3-4	2		2	9	2/50%	
3.	Тема 3. Электронные словари.	4	5-6	2		2	9	2/50%	
4.	Тема 4. Корпусная лингвистика.	4	7-8	2		2	9	2/50%	рейтинг-контроль №2
5.	Тема 5. Корпусный подход к работе с текстом перевода.	4	9-10	2		2	9	2/50%	
6.	Тема 6. Машинный перевод	4	11-13	2		4	18	3/50%	
7.	Тема 7. Программы памяти переводов.	4	14-16	4		2	9	3/50%	рейтинг-контроль №3
8.	Тема 8. Интегрированные инструменты автоматизации перевода.	4	17-18	2		2	9	2/50%	
<b>Всего за 4 семестр</b>				<b>18</b>		<b>18</b>	<b>72</b>	<b>18/50%</b>	<b>зачет</b>
<b>Наличие в дисциплине КП/КР</b>						-			
<b>Итого по дисциплине</b>				<b>18</b>		<b>18</b>	<b>72</b>	<b>18/50%</b>	<b>зачет</b>



## **СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **Тема 1 Основы работы с пакетом программ Microsoft Office**

Закрепление навыков форматирования текста. Правила оформления письменных работ, научных статей, переводов. Принципы оформления списка литературы. Работа в режиме структуры документа. Оформление ссылок и автоматизированного списка литературы. Изучение требований к оформлению перевода Союза Переводчиков России. Основы работы с таблицами Excel для создания глоссариев.

### **Тема 2. Поисковые системы.**

Принципы работы поисковой системы. Индексирование. Инструменты поиска. Расширенный поиск. Логические символы. Оптимизация поискового запроса. Понятия локализации и SEO.

### **Тема 3. Электронные словари**

История развития электронных словарей. Типы словарей, особенности, преимущества, дополнительные инструменты. Выбор оптимального эквивалента лексических единиц. Сочетание возможностей электронных словарей и поисковых систем в решении переводческих задач.

### **Тема 4. Корпусная лингвистика**

История развития корпусной лингвистики. Понятие лингвистического корпуса. Виды и принципы составления корпусов. Общие сведения о существующих лингвистических корпусах: Национальный корпус русского языка, British national corpus, International corpus of English. Возможности использования корпусов для профессиональных целей лингвиста и переводчика.

### **Тема 5. Корпусный подход к работе с текстом перевода.**

Корпусный подход к тексту. Менеджеры корпусов, их инструменты и функции. Понятие конкорданса. Частотность абсолютная и относительная. Составление глоссария с использованием корпусных менеджеров.

### **Тема 6. Машинный перевод**

История становления и перспективы развития технологий машинного перевода. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды машинного перевода, алгоритм работы. Постредактирование.

### **Тема 7. Программы памяти переводов**

Программы памяти переводов: история развития технологии. Принципы работы, основные функции и инструменты. Понятие единицы перевода. Полное совпадение и нечеткое совпадение. Использование глоссариев и ТМ. Виды программ памяти переводов, сходства и различия.

## **Тема 8. Интегрированные инструменты автоматизации перевода**

Облачные технологии в работе переводчика. Совместное использование он-лайн ресурсов в работе над проектом в команде. Выбор и подключение глоссариев, ТМ, словарей, систем проверки орфографии и т.д. Оптимизация работы над переводом на основе рационального использования возможностей интегрированных систем.

## **СОДЕРЖАНИЕ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **Тема 1. Основы работы с пакетом программ Microsoft Office**

1. Редактирование документа в соответствии с требованиями СПР и оформление списков литературы по ГОСТ, MLA/APA. Составление структуры документа и автоматизированного оглавления;
2. Перевод и форматирование типовых документов по шаблонам;
3. Создание глоссария в Excel.

### **Тема 2. Поисковые системы**

1. Сравнение возможностей расширенного поиска и языка логических операторов разных поисковых систем.
2. Подбор лексических эквивалентов при помощи возможностей поиска с Интернет и поиска на сайтах.
3. Использование поисковых систем и каталогов для знакомства с новой предметной областью как этап подготовки к переводу.

### **Тема 3. Электронные словари.**

1. Сравнение словарей разных типов, описание функций и дополнительных инструментов.
2. Выбор эквивалентов из многообразия вариантов перевода.

### **Тема 4. Корпусная лингвистика.**

1. Работа с параллельными корпусами
2. Верификация переводческих гипотез на основе корпусов языка перевода.
3. Изучение контекста на основе как способ разрешения сложных случаев полисемии при переводе.

### **Тема 5. Корпусный подход к работе с текстом перевода**

1. Описание функций и настроек корпусного менеджера.
2. Создание пользовательского корпуса.
3. Индексирование корпуса, выявление частотных коллокатов, выбор эквивалента с учетом контекста.
4. Составление глоссария

### **Тема 6. Машинный перевод**

1. Сравнение разных систем машинного перевода. Выявление сильных и слабых сторон разных типов.
2. Определение типов текстов, использование машинного перевода при работе с которыми, может быть эффективным.
3. Постредактирование машинного перевода.

### **Тема 7. Программы памяти переводов**

1. Сравнение программ памяти переводов разных типов.
2. Установка индивидуальных настроек, подключение глоссариев, перевод текста

### **Тема 8. Интегрированные инструменты автоматизации перевода**

1. Выработка эффективного алгоритма работы над переводом на основе всех технологий.
2. Перевод текста.

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В преподавании дисциплины «Перевод с применением современных технологий» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Чат (Тема № 1-8)
- Интерактивные лекции (Темы № 1-8)
- Проектная деятельность (Темы № 3-8);
- Групповая дискуссия (темы № 1-8).

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

*Текущий контроль успеваемости* (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

*Промежуточная аттестация* по итогам освоения дисциплины (зачёт)



### Рейтинг-контроль № 1

**Проектная работа:** используя возможности поиска и словарей составить глоссарий с пояснениями к терминам в рамках подготовки к переводу документа по узкоспециальной тематике на языке перевода.

### Рейтинг-контроль № 2

**Проектная работа:** используя возможности корпусного менеджера проанализировать текст документа на языке оригинала, выявить наиболее частотные коллокации, составить глоссарий, найти лексические соответствия на языке перевода.

### Рейтинг-контроль № 3

**Проектная работа:** используя технологии памяти переводов и машинного перевода, а также интегрированные инструменты, подключить глоссарии, созданные в рамках заданий рейтинг-контроля №1 и №2, выполнить перевод, экспортировать файл памяти перевода, выполнить постредактирование и проверку орфографии, а также форматирования.

## СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

- 1. Задание теоретической части включает беседу по одному из вопросов, связанных с описанием технологических инструментов и особенностями их использования в переводе.*
- 2. Задание практической части включает демонстрацию работы ПО, решение практикоориентированной задачи*

### Примерный перечень вопросов к зачёту:

1. Overview of CAT tools. Their types and use in translation.

Describe any integrated CAT tool (e.g.: Wordfast anywhere)

2. Search engines. Definition. Principles of work. Features and functions. Their use in translation.

Chose a search engine and characterize it. Describe advanced search tools and give example of advanced search query.

3. Dictionaries. Brief historical background. Types and their functions, advantages and drawbacks.

Illustrate differences on the example of two dictionaries (desk top and online).

4. Corpus linguistics. Definition. Corpus linguistics vs. traditional linguistics. Linguistic corpus: features and types of corpora. Use in translation.

Describe any national language corpus. Demonstrate its work. Comment on its possible use by translators.

5. Linguistic corpus: features and types of corpora. Corpus approach to text. Corpus managers: types and functions. Their use in translation.

Characterize any corpus manager. Demonstrate its work. Describe the tools and the interface.

6. Translation memory. Historical background: evolution of technology.

Choose and characterize any modern TM software. Demonstrate settings customizing and its tools.

7. Translation memory tools and their functions. Types of TM software. Trados and its features.

Choose any TM software and give its detailed characteristic. Demonstrate its work involving glossary and fuzzy matching.

8. Machine translation. Historical background: evolution of technology.

Choose and characterize any modern MT software. Comment on its type and describe principles of its operation.

9. Machine translation. Features and tools. Types of Machine translation. Use in translation: step-by-step description.

Choose and characterize any modern MT software. Illustrate differences between different types of MT software.

## **ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**(Темы 1-8)**

- самостоятельное освоение ряда инструментов изучаемых программ;
- выполнение перевода с использованием изучаемых программ, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе;
- составление глоссария по проекту;
- изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию программ;
- практические задания по работе с программными продуктами в соответствии с учебным планом, прилагаемыми к УМК; составление глоссариев и ментальных карт, поиск информации в глобальной сети Интернет и т.д.)

**Фонд оценочных средств** для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
<b>Основная литература</b>			
1. Федотова Е.Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие / Е.Л. Федотова. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 368 с. - ISBN 978-5-8199-0349-0.	2015		<a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=484751">http://znanium.com/bookread2.php?book=484751</a>
2. Гагарина Л.Г. Введение в инфокоммуникационные технологии: Учебное пособие / Л.Г. Гагарина, А.М. Баин и др.; Под ред. д.т.н., проф. Л.Г.Гагариной - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0551-7. <a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=408650">http://znanium.com/bookread2.php?book=408650</a>	2013		<a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=408650">http://znanium.com/bookread2.php?book=408650</a>
3. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0434-3. <a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=411182">http://znanium.com/bookread2.php?book=411182</a>	2013		<a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=411182">http://znanium.com/bookread2.php?book=411182</a>
<b>Дополнительная литература</b>			
1. Аверченков В.И., Заболевая-Зотова А.В., Казаков Ю.М., Леонов Е.А., Роцин С.М. Система формирования знаний в среде Интернет: монография/ В.И. Аверченков [и др.]. -Брянск: Брянский государственный технический университет, 2012. - 181 с. - ISBN 5-89838-328-Х.	2012		<a href="http://www.iprbookshop.ru/7006">http://www.iprbookshop.ru/7006</a>
2. Андреева Е.М. Прогрессивные информационные технологии в современном образовательном процессе: учебное пособие / Е.М. Андреева, Б.Л. Крукиер, Л.А. Крукиер и др. - Ростов н/Д: Издательство ЮФУ, 2011. - 256 с. ISBN 978-5-9275-0804-4.	2011		<a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=550044">http://znanium.com/bookread2.php?book=550044</a>
3. Мишин А.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие/ Мишин А.В., Мистров Л.Е., Картавцев Д.В. - М.: Российский государственный университет правосудия, 2011. - 311 с. – ISBN 978-5-93916-301-9.	2011	5	<a href="http://www.iprbookshop.ru/5771">http://www.iprbookshop.ru/5771</a>

4. Рощин С. М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете / С. М. Рощин. - М.: ДМК Пресс, 2010. - 144 с. - ISBN 978-5-94074-610-2.	2007		<a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=408659">http://znanium.com/bookread2.php?book=408659</a>
5. Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование языка в Интернете. Концептуально-сущностные доминанты: монография/ Трофимова Г.Н. - М.: Российский университет дружбы народов, 2009.— 40 с. – ISBN 978-5-209-03170-3.	2009		<a href="http://www.iprbookshop.ru/11547">http://www.iprbookshop.ru/11547</a>

## 7.2 Периодические издания -

## 7.3 Интернет-ресурсы

<http://www.study-english.info>

<http://www.mystudy.ru>

<http://www.homeenglish.ru/Grammar.htm>

<http://www.study.ru/support/handbook>

<http://www.grammar.sourceword.com>

<http://www.native-english.ru/grammar>

<http://www.multitran.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

<https://www.youtube.com/watch>

<http://www.english-easy.info/listening/>

<https://www.voaspecialenglish.com>.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические/лабораторные работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Используемое лицензионное программное оборудование ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

 О.А. Семиверетова

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной

палаты Владимирской области





Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК



Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК



Е.П. Марычева